



泰语 “中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语” 结构与汉语 “中心语+得+情态补语” 结构的对应关系研究

A Study on the Correspondence between the Structure 'Head of the Predicate + Ja:ŋ²¹ + Verb Modifier' in Thai and the Structure 'Head of the Predicate + 得 + Modal Complement' in Chinese

魏雅静¹

SUPIDCHAYA AMKID

法政大学、文学院

Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

E-mail: supidchaya0211@gmail.com

郭瑛黛²

NUTTHA BUNTHANATHEERACHOT

兰实大学、文学院、中文系

Department of Chinese, College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail: nuttha.b@rsu.ac.th

Received: 2 October 2024 / Revised: 14 November 2024 / Accepted: 15 November 2024

摘要

汉语“中心语+得+情态补语”结构在泰语中有多种对应表达形式。其中，包括“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构。该泰语结构在已有研究中很少被提到。通过考察九部中国文学作品及其泰语翻译版发现，“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构这种对应形式被译者普遍使用。然而，我们认为“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构的使用不具有强制性，即其他语言形式如“中心语+状语”结构、带“ได้ daj⁴¹、จน teon³³”的典型对应形式等可以与“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构转换。我们认为译者之所以使用“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构的原因是跟深层的语义、语体等因素有关。“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构既能与状中结构相对应，又能与述补结构相对应的这种情况告诉我们需要注意翻译上、教学上等的的问题。

关键词：情态补语，得 de，อย่าง ja:ŋ²¹，汉泰语语法对比



ABSTRACT

The structure "head of the predicate + 得 + modal complement" in Chinese has several equivalent forms in Thai. One of these is the structure "head of the predicate + ja:ŋ²¹ + verb modifier." This Thai structure has not been extensively mentioned in previous related works. After surveying nine Chinese literary works and their translations, it was found that the structure "head of the predicate + ja:ŋ²¹ + verb modifier" is commonly used. However, the researcher believes that the structure "head of the predicate + ja:ŋ²¹ + verb modifier" is not a mandatory linguistic form in Thai. In other words, the standard structure "head of the predicate + verb modifier," along with variations including "daj⁴¹ or teon³³," etc., can effectively replace the structure "head of the predicate + ja:ŋ²¹ + verb modifier." The researcher posits that translators may choose the structure "head of the predicate + ja:ŋ²¹ + verb modifier" due to factors related to deeper meanings and linguistic nuances. The fact that the structure "head of the predicate + ja:ŋ²¹ + verb modifier" is deemed equivalent to the structure "adverbs + 地 + head of the predicate" and the structure "head of the predicate + 得 + modal complement" in Chinese necessitates consideration of related issues, such as translation and teaching.

Keywords: Modal complement, 得, Ja:ŋ²¹, Comparison of Chinese and Thai grammar

一、引言

汉语补语有很多类型。根据中心语与补语之间标记“得”的有无，我们可以把补语分为“不出现‘得’”的与“要出现‘得’”的两大类。其中，本研究关注的是第二类中的情态补语。

“情态补语主要指动词后用‘得’连接的表示动作的结果状态的补语”（刘月华等，2004：596）。该类状语在泰语中具有典型对应表达形式，尤其是我们能为补语标记“得”找出其泰语对应词。以往研究认为“得”的对应词包括“ได้ daj⁴¹”、“จน teon³³”等。然而，我们发现少数研究中出现了一种值得注意的对应形式，即将由“อย่าง ja:ŋ²¹”引导的成分作为情态补语的对应形式。我们知道，“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构是汉语“状语+地+中心语”结构的典型对应形式，而且“อย่าง ja:ŋ²¹”还是“地”的对应词。这种对应现象还未得到深入研究，比如已有研究没有从真实语料中收集有关对应形式、这种对应形式的使用是否具有强制性等问题。我们认为，进一步探讨“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构与“中心语+得+情态补语”结构相对应的情况能帮助我们更好地理解这种较为复杂的一对多的对应关系。此外，在其他领域的应用如泰国汉语语法教学中，教师在讲解汉语情态补语的泰语表达形式时，可以为泰国学习者提供更为具体的描写与解释。

二、相关研究现状

2.1 “อย่าง ja:ŋ²¹+后成分” 结构的语义研究

由于“อย่าง ja:ŋ²¹+后成分”在泰语句中常常作状语，所以在相关研究中往往把该结构写成“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”（后文将使用这样的说法）。Ritthapom（1969）将该结构叫做“副词短语（กริยาวิเศษณ์วลี）”。这种短语用来表示动作的状态。例如：

（例句取自 Bandhumedha, 2022）

- (1) a. เขา พูด กับ น้อย อย่างอวดดี
 kʰaw¹⁴ pʰu:t⁴¹ kap²¹ no:j⁴⁵ ja:ŋ²¹uat²¹di:³³
 他 说 跟 内 骄傲地
 他骄傲地跟哪说话。
- b. เขา ดีด ลูกคิด อย่างชำนาญ
 kʰaw¹⁴ di:t²¹ lu:k⁴¹khit⁴⁵ ja:ŋ²¹teʰam³³na:n³³
 他 弹 盘算 熟练地/得很熟练
 他熟练地弹盘算。

(1a) 中，“อย่างอวดดี ja:ŋ²¹uat²¹di:³³（骄傲地）”表示动作者说话的样子：既可以理解为动作“说”的伴随状态，也可以理解为说话者对“他说话的样子”的评价；(1b) 中，“อย่างชำนาญ ja:ŋ²¹teʰam³³na:n³³（熟练地）”表示动作者在弹盘算时的伴随状态，也表示动作者弹盘算弹得很熟练。从该文对“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”的语义的解释来看，“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”与汉语的状语和补语所表达的语义都有交叉。

此外，也有学者对“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”的语义特点进行分析，如魏雅静（2024a）认为该结构的语义特点包括[+伴随性]、[+后于动作]以及[+描写性]。该文认为“อย่าง ja:ŋ²¹”是状语标记“地”唯一的对应词。然而，“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”表达的语义有时与“状+‘地’”所表达的语义不同，尤其是[+后于动作]义。该语义特点不是汉语状语所表达的语义，而是补语的。因此从语义上看，魏文认为“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”具有充当汉语述补结构的对应形式的可能。

2.2 汉语情态补语的泰语对应表达形式研究

关于汉语情态补语的泰语对应表达形式的研究主要可从两个方面进行讨论：一是汉泰翻译方面，二是汉泰补语对比研究方面。

一、汉泰翻译方面。汉语情态补语在泰语中可以翻译为多种语言形式。在很多情况下，虽然该结构中的“得”可以翻译成“ได้ daj⁴¹”，也就是该词最典型的对应词，但是“ได้ daj⁴¹”的出现不像“得”那样不可缺少。Numtong（2020）总结了汉语补语的泰语翻译。该文提到了 7 个常见的例句，其中 4 例涉及到汉语情态补语的泰语翻译问题：“他跑得快”“他唱歌唱得很好听”“他普通话说得很流利”翻译为“เขาวิ่ง(ได้) เร็ว kʰaw¹⁴ win⁴¹ (daj⁴¹) rew³³”、“เขาร้องเพลง(ได้) เพราะ (มาก) kʰaw¹⁴ro:ŋ⁴⁵pʰle:ŋ³³ (daj⁴¹) pʰrɔ⁴⁵ (ma:k⁴¹)”、“เขาพูดภาษาจีนกลาง(ได้) คล่องมาก kʰaw¹⁴pʰu:t⁴¹pʰa:³³sa:¹⁴tei:n³³kla:ŋ³³ (daj⁴¹) kʰlo:ŋ⁴¹ma:k⁴¹”。在这三个句子当中，“ได้ daj⁴¹”可以省略，



而且“ได้^{daj⁴¹}”不出现时，句子更符合母语者的表达习惯。¹ 最后一例为“我妹妹长得很漂亮”，在泰语中不能找到完全对应的语言形式。同样的一个概念，在泰语中使用其他语言形式来表达，即“น้องสาวฉันหน้าตาสะสวย ^{no:n⁴⁵sa:w¹⁴te^han¹⁴na:⁴¹ta:³³sa²¹suaj¹⁴}”，也可以说成“น้องสาวฉันสวย (มาก) ^{no:n⁴⁵sa:w¹⁴te^han¹⁴suaj¹⁴ (ma:k⁴¹)}”。前者是主谓结构充当的谓语（主谓谓语句）；后者是一般的主谓句。可见，该文认为泰语状语直接在谓语中心词之后表修饰，亦即“中心语+状语”这样的形式更适合充当汉语情态补语的对应表达形式。

二、汉泰补语对比研究方面。汉语“中心语+得+情态补语”的泰语对应形式研究不是很多。该结构在泰语表达中比较复杂。不同学者提出了多个泰语对应形式。

(例句取自刘永君，2008)

- (2) a. ภาษาจีน เธอ พูด ได้ ไม่ เลว
^{p^ha:³³sa:¹⁴tei:n³³ t^hɔ:³³ p^hu:t⁴¹ daj⁴¹ maj⁴¹ le:w³³}
 汉语 你 说 会/懂得 不 错
 汉语你说得不错。
- b. เขา ฟัง นิทาน จน ลืม กินข้าว
^{k^haw¹⁴ faŋ³³ ni:⁴⁵t^ha:n³³ teon³³ lu:m³³ kin³³k^ha:w⁴¹}
 他 听 故事 直到 忘记 吃饭
 他听故事听得忘了吃饭。

从结构中各个成分的对应情况来看，发现只有汉语结构助词“得”一个成分不具有与其相对应的泰语词。刘文认为汉语“中心语+得+情态补语”在泰语中不存在与“得”相对应的词语。

然而，其他学者如胡发宣（2008）、李妙莲（2019）却认为能够找到“得”的泰语对应词。

(例句取自胡发宣，2008)

- (3) นักบิน ดีใจ จน ลูก ขึ้นมา
^{nak⁴⁵bin³³ di:³³teaj³³ teon³³ luk⁴⁵ k^hun⁴¹ma:³³}
 飞行员 高兴 得 跳 起来
 飞行员高兴得跳起来。

(3) 中从结构中各个成分的对应情况来看，发现泰语对应形式中的每个构成成分都能与汉语形式中的每个构成成分相对应。“得”的泰语对应词为“จน ^{teon³³}”。胡发宣（2008）认为“得”与“จน ^{teon³³}”存在一定的差异：前者具有很强的标记功能；后者没有此功能，是泰语的关系副词。因此，汉语的情态补语没有完全对应的泰语表达形式。

(例句取自李妙莲，2019)

- (4) a. เขา ร้อง (ได้) ไม่ ดี
^{k^haw¹⁴ ro:n⁴⁵ daj⁴¹ maj⁴¹ di:³³}
 他 唱 得 不 好
 他唱得不好。

¹ Numtong (2020: 102) 认为“ได้ ^{daj⁴¹}”是否出现还要考虑到其他前提条件，如“เขาวิ่งได้เร็ว ^{k^haw¹⁴wiŋ⁴¹ (daj⁴¹) rew³³}”应该出现在这样的语境中：“自从他开始每天训练，直到现在已经连续一个星期了”等，“เขาวิ่งได้เร็ว ^{k^haw¹⁴wiŋ⁴¹ (daj⁴¹) rew³³}”表示经过努力，使他能逐渐加快自己的跑步速度，也就是他跑步的能力得到了提升。

- b. เขา เขียน การบ้าน จน มือชา
 kʰaw¹⁴ kʰian¹⁴ ka:n³³ba:n⁴¹ teon³³ mur:³³teʰa:³³
 他 写 作业 得 手麻
 他写作业写得手都麻了。
- c. คุณ พูด ถูก
 kʰun³³ pʰu:t⁴¹ tʰu:k²¹
 你 说 对
 你说得对。
- d. ไมเคิล ทำการแสดง อย่าง ตั้งใจ มาก
 maj³³kʰɯn⁴¹ tʰam³³ka:n³³sa²¹dɛ:³³ ja:ŋ²¹ taŋ⁴¹teaj³³ ma:k⁴¹
 麦克 表演 得 认真 很
 麦克表演得很认真。

(4) 中，发现“中心语+得+情态补语”在泰语表达中存在多种对应形式。(4a) – (4b) 是表示描写的情态补语的对应形式。从表面上看，汉泰两种形式都完全对应：(4a) 中，“ได้ daj⁴¹”与“得”相对应。李妙莲 (2019) 认为在很多情况下“ได้ daj⁴¹”可以没有，但“得”不能缺少；(4b) 中，“จน teon³³”与“得”相对应。因为两个词在意义和用法上存在差异，所以不能完全对应。李文认为只有在表示动作者进行某种动作的状态时，“จน teon³³”才可以完全与“得”相对应。(4c) – (4d) 是表示评价的情态补语的对应形式。(4c) 中，在泰语结构上不存在“得”的对应词，直接把补语的对应成分“ถูก tʰu:k²¹ (对)”放在谓语中心词“พูด pʰu:t⁴¹ (说)”之后；(4d) 中，在泰语结构上出现了其他学者没有提到过的“得”的对应词，即“อย่าง ja:ŋ²¹”。可见，李文认为“中心语+得+情态补语”中，“得”的对应词包括“ได้ daj⁴¹”、“จน teon³³”以及“อย่าง ja:ŋ²¹”三个词。值得注意的是，“อย่าง ja:ŋ²¹”本来被大多学者视作状语标记“地”的对应词，而不是补语标记“得”的对应词。我们认为“得+情态补语”表达为“อย่าง ja:ŋ²¹+状语”值得我们进一步思考。因此，本研究将对“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构（下面简称“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构）作为“中心语+得+情态补语”结构（下面简称“得”字结构）的对应形式这种现象进行深入分析，尤其是对该泰语结构与汉语情态补语之间的关系以及这种对应形式的使用是否具有强制性问题进行解释。

三、泰语“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构与汉语“得”字结构相对应的可能性

由于已有研究还未在语言的实际使用中讨论过“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构与“得”字结构的对应情况。这里，我们首先要对“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构的功能进行考察，初步了解该结构能否与“得”字结构相对应。然后，我们还要讨论“อย่าง ja:ŋ²¹”与“得”能否相对应的问题。

3.1 “อย่าง ja:ŋ²¹”字结构在实际使用中的考察

根据已有的研究成果，“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构可用于表达动作进行后的状态，我们认为这是该结构能与汉语情态补语相对应的主要原因。由于已有研究提出的相关例句没有在一一定的语境中出现，所以我们将对“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构在实际使用中进行考察，即该结构在某些语境出现时，是否表示动作进行后的状态。

我们先从朱拉隆功大学语料库 (TNC: THAI NATIONAL CORPUS (Third Edition)) 中找出 “อย่าง ja:ŋ²¹” 与其后成分组成后修饰谓语中心词, 而且表示动作进行之后的状态或结果的例句。例如:

(5) a. ผนังห้องเป็นไม้เหมือนบ้านญี่ปุ่น บางส่วนทำเป็นหน้าต่างหลอก ๆ มีกระดาษปิดตรงบานประตู หน้าต่างอย่างแนบเนียน (汉译为: 房间的墙壁是像日本房屋一样由木头制成的, 有些部分被制成了假窗户。门、窗上贴着纸, 贴得非常整齐。)

มี	กระดาษ	ปิด	ตรง	บานประตูหน้าต่าง	อย่างแนบเนียน
mi: ³³	kra: ²¹ da:t ²¹	pit ²¹	tron ³³	ba:n ³³ pra: ²¹ tu: ³³ na: ⁴¹ ta:ŋ ²¹	ja:ŋ ²¹ ne:p ⁴¹ nian ³³
有	纸	贴	在	门、窗	整齐

门、窗上贴着纸, 贴得非常整齐。

b. เรื่องมีว่า มีคนแปลกหน้าคนหนึ่งเข้าไปอยู่ในหมู่บ้านที่ห่างไกลเมืองแห่งหนึ่ง เขาพูดภาษาสเปนได้อย่างกระต่อนกระแท่นและเก็บเนื้อเก็บตัวไม่สู้สังกับใคร (汉译为: 事情是这样的, 一个陌生人进了一个偏远的村庄, 他说西班牙语说得不是很流利, 性格内向, 不与任何人交往。)

เขา	พูด	ภาษาสเปน	ได้	อย่างกระต่อนกระแท่น
k ^h aw ¹⁴	p ^h u:t ⁴¹	p ^h a: ³³ sa: ¹⁴ sa ²¹ pe:n ³³	daj ⁴¹	ja:ŋ ²¹ kra: ²¹ t ^h on ⁴¹ kra: ²¹ t ^h ɛ:n ⁴¹
他	说	西班牙语	得	不是很流利

他西班牙语说得不是很流利。

(5a) 中, “อย่างแนบเนียน ja:ŋ²¹ne:p⁴¹nian³³ (整齐)” 用来表示纸被贴在门、窗上之后的状态, 即非常整齐的状态。从上下文来看, 这是说话者对自己看见某一个房间之后的评价。“อย่าง ja:ŋ²¹” 与其后成分并没有用来表示动作者在门、窗上贴纸时的伴随状态。(5b) 中, “อย่างกระต่อนกระแท่น ja:ŋ²¹kra:²¹t^hon⁴¹kra:²¹t^hɛ:n⁴¹ (不是很流利)” 用来表示 “他” 说西班牙语的状态, 即听话者听到 “他” 说的西班牙语之后, 认为他说西班牙语的状态是不是很流利的。值得注意的是, 句中还会出现一个动词 “ได้ daj⁴¹” 表示核心动词 “说” 的结果。其实 “อย่างกระต่อนกระแท่น ja:ŋ²¹kra:²¹t^hon⁴¹kra:²¹t^hɛ:n⁴¹ (不是很流利)” 修饰的应该是其前面的动结式 “พูดได้ p^hu:t⁴¹daj⁴¹ (说得)”, 而不是 “พูด p^hu:t⁴¹ (说)” 一个词。因此, “อย่าง ja:ŋ²¹+状语” 倾向于表示某个动作进行之后产生的状态或结果。此外, 如果看这两个句子的汉语翻译, 我们是直接以汉语 “中心语+得+情态补语” 结构为 “中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语” 结构的对应形式的。该结构能够比较好地传达泰语原始形式的语义。也就是说, 在语言实际使用中, “อย่าง ja:ŋ²¹+状语” 结构在谓语中心词之后表修饰时, 真可表示动作进行后的状态或结果, 所以使得该结构能够与汉语的情态补语相对应。

3.2 “อย่าง ja:ŋ²¹” 与 “得” 的关系

在进一步探讨 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构是否普遍地被认为是汉语 “得” 字结构的对应表达形式之前, 我们要先解决的问题是 “อย่าง ja:ŋ²¹” 能否充当 “得” 的对应词的问题。在已有研究中, 少数学者认为 “อย่าง ja:ŋ²¹” 与 “得” 具有对应关系。我们的初步假设是 “อย่าง ja:ŋ²¹” 不应作为 “得” 的对应词, 前人提出此观点的原因与 “อย่าง ja:ŋ²¹”、“得” 两者在表层结构上的位置有关。下面我们将更加具体地讨论这种对应情况, 证明 “อย่าง ja:ŋ²¹” 不应被视作 “得” 的对应词。

已有的大部分研究都没有将“อย่าง ja:ŋ²¹”与补语标记“得”相对应。因为常与补语标记“得”相对应的泰语词是“ได้ daj⁴¹”。吴福祥（2009）在分析汉语“得”义动词到补语标记的演化过程时，提到了在东南亚语言中基本上都存在“得”义语素，它们的功能与汉语“得”各有异同。“ได้ daj⁴¹”正是该文提到的泰语“得”义语素。在我们所查到的文献中，只有李妙莲（2019）认为，除了“ได้ daj⁴¹”以外，“อย่าง ja:ŋ²¹”也用作“得”的对应词。

（例句取自李妙莲，2019）

（6）a. 阿珠唱歌唱得很开心。

อาจุ	ร้อง	เพลง	อย่าง	มีความสุข
ʔa: ³³ teu: ³³	ro: ⁴⁵	p ^h le: ^ŋ ³³	ja:ŋ ²¹	mi: ³³ k ^h wa:m ³³ suk ²¹
阿珠	唱	歌	得	开心

b. 麦克表演得很认真。

ไมเคิล	ทำการแสดง	อย่าง	ตั้งใจ	มาก
maj ³³ k ^h ɯn ⁴¹	t ^h am ³³ ka:n ³³ sa ²¹ dɛ: ^ŋ ³³	ja:ŋ ²¹	taŋ ⁴¹ teaj ³³	ma:k ⁴¹
麦克	表演	得	认真	很

（6a）-（6b）中，李文直接将状语标志词“อย่าง ja:ŋ²¹”与情态补语标记“得”对应。我们认为“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构是可以用作以上两个例句中的“得”字结构的对应形式，但是将“อย่าง ja:ŋ²¹”视作“得”的对应词不太合适。泰语词“ได้ daj⁴¹”作为“得”的对应词受到学界的普遍认可，两者的演化过程也相似，“ได้ daj⁴¹”与“得”一样，最早也是动词，表示“获得、得到”义。除此之外，泰语中“ได้ daj⁴¹”与“อย่าง ja:ŋ²¹”还可以共现：当它们共现时，“ได้ daj⁴¹”位于核心动词和后续成分之间表示该动作已经完成，后续成分是该动作进行以后呈现的状态或结果；“อย่าง ja:ŋ²¹”位于“ได้ daj⁴¹”之后，主要用来引导后续成分，使其后成分受到凸显以及增加其描写性。“ได้ daj⁴¹”与“得”能够相对应，但是两者最大的差异是泰语对应词本身的实在意义尚在，如“ได้ daj⁴¹”在动词后（其本身也是一个动词），还表示“完成”或“可能”义²（参考陈艳艳，2009）。《泰国皇家语言研究院泰语词典》中的释义也证明该动词的语义有的比较具体，有的比较抽象。比如第一条义项为“得来或转到自己手中（属于自己的）如‘ได้เงิน（拿到钱）’‘ได้ลูก（有孩子）’‘ได้แผล（弄到伤口）’”，这表示其实在意义；第二条义项为“附在动词之后，其语义取决于具体的语境，即表示可能、能如‘เดินได้（能走）’‘เขียนได้（能写）’”。（6a）类句子所表达的意义不包含获得义、可能义等，所以“ได้ daj⁴¹”不会出现。这种情况与 Numtong（2020）所说的关于“ได้ daj⁴¹”的隐现规律是一致的。（6b）也是如此。因此，“ได้ daj⁴¹”不一定能对应于每个句中的“得”。

总之，我们认为“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构所表达的语义与“得”字结构所表达的语义有一定的交叉。但是“อย่าง ja:ŋ²¹”不是“得”的对应词。在此基础上，我们关注“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构在语言实际使用中作为“得”字结构的对应情况。下面我们将在实际语料的基础上进行分析，揭示“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构与“得”字结构相对应的具体情况，然后分析“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构作为“得”字结构的对应形式的强制性。

² “ได้ daj⁴¹”在表示“可能”义时，主要跟汉语可能补语的表达形式有关，不在本文的观察对象范围。

四、泰语 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构与 “得” 字结构的对应情况分析

通过对真实语料进行考察，我们发现不同译者都认为泰语 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构可以与 “得” 字结构相对应。下面我们将对这种对应情况进行深入分析，尤其是尝试对 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构作为 “得” 字结构的对应形式的强制性问题进行解释。

4.1 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构与 “得” 字结构相对应的用例考察

由于以往研究尚未对 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构与 “得” 字结构的对应情况进行细致考察，我们将通过实际语料来考察 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构的这种对应现象。我们尝试在 9 部文学作品及其泰文翻译版³中找出相关语料，包括老舍的《骆驼祥子》；巴金的《家》（第 1-11 集）、《春》（第 1-7 集）以及《灭亡》；茅盾的《林家铺子》；沈从文的《边城》；吴组缙的《官官的补品》；丁玲的《莎菲女士的日记》以及冰心的《斯人独憔悴》，每部小说的翻译者都不同⁴。考察发现，在每部文学作品中都有 “得” 字结构，其对应形式有很多种。值得注意的是，其中的对应形式是 “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构，每位译者都以该结构为 “得” 字结构的对应形式之一。例如：

(7) a. “那就行！” 曹先生接着往下说，说得还是很快。（老舍《骆驼祥子》）

พูด	อย่างเร็วปรือ	ตามเดิม
pʰu:t ⁴¹	<u>ja:ŋ²¹rew³³pru:¹⁴</u>	ta:m ³³ dr:m ³³
说	迅速	依旧（与“还是”对应）

（“อย่างเร็วปรือ ja:ŋ²¹rew³³pru:¹⁴” 与 “很快” 相对应）

b. 事情做得非常神速。小秃子立刻就反绑了手向南材河滩上牵。（吴组缙《官官的补品》）

จัดการ	อย่างรวดเร็ว
teat ²¹ ka:n ³³	<u>ja:ŋ²¹ruat⁴¹rew³³</u>
处理	迅速

（“อย่างรวดเร็ว ja:ŋ²¹ruat⁴¹rew³³” 与 “非常神速” 相对应）

c. 陈老七正骂得起劲，一眼看见了朱三阿太和张寡妇，就叫着她们的名字说：“三阿太，张家嫂，你们怎么坐在这里哭！……”（茅盾《林家铺子》）

ด่า	อย่างดุเดือด
da: ²¹	<u>ja:ŋ²¹du²¹duat²¹</u>
骂	激烈

（“อย่างดุเดือด ja:ŋ²¹ du²¹duat²¹” 与 “起劲” 相对应）

³ 我们选择这 9 部文学作品作为研究对象，主要基于以下两个考虑：其一，作者方面。这几位作者在中国文学界享有一定声誉，他们的作品中的句子常被用作现代汉语语法研究的例句；其二，翻译方面。所选译者对汉语有深入了解，且具备丰富的汉泰翻译经验。

⁴ 九部文学作品的翻译者分别为 1) เนียน (老舍的《骆驼祥子》)；2) อนิรุทธน์ (巴金的《家》)；3) นริยา (巴金的《春》)；4) วิวัฒน์รุ่งวรรณวงศ์, เจตน์ ธรรมรังสรรค์ (巴金的《灭亡》)；5) ชาดา บุญนาค (茅盾的《林家铺子》)；6) สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (沈从文的《边城》)；7) สุพัทธา ท.เพียรเจริญ (吴组缙的《官官的补品》)；8) อรณิข แซ่จัน (丁玲的《莎菲女士的日记》)；9) กมลชนก โตสงวน (冰心的《斯人独憔悴》)。

d.……, 但是——他一定不来了, 他一定不来了, 于是我又想哭, 哭我走得这样凄凉, 北京城就没有一个人陪我一哭吗? (丁玲《莎菲女士的日记》)

ฉัน	ต้อง	จากไป	อย่างอ้างว้าง	เช่นนี้
te ^h an ¹⁴	to: ^ŋ ⁴¹	tea:k ²¹ paj ³³	<u>ja:ŋ²¹ʔa:ŋ⁴¹wa:ŋ⁴⁵</u>	te ^h en ⁴¹ ni: ⁴⁵
我	得	走、离开	凄凉	如此

(“อย่างอ้างว้าง ja:ŋ²¹ʔa:ŋ⁴¹wa:ŋ⁴⁵” 与 “凄凉” 相对应)

(7a) – (7d) 中, “อย่าง ja:ŋ²¹” 字结构主要用作 “得” 字结构的对应表达形式。(7a) 中, 原文表示说话者对 “曹先生” 所说话语的评价, 即认为他说话的速度跟以前一样快。泰语译文中使用 “อย่างเร็วปรือ ja:ŋ²¹rew³³pru:¹⁴ (迅速)” 修饰核心动词 “พูด p^hu:t⁴¹ (说)”, 表示动作进行时的状态 (描写说话者说话时的状态)。“อย่าง ja:ŋ²¹” 也可以表示描写性和强调。(7b) – (7d) 同理。此外, 语料中还出现 “ได้ daj⁴¹” 与 “อย่าง ja:ŋ²¹” 共现的例句。这种对应现象能够更好地证明 “อย่าง ja:ŋ²¹” 与 “ได้ daj⁴¹” 分别表示不同的功能。例如:

(8) a. 哥哥上去和他们讲理, 说得慷慨激昂。听的人愈聚愈多, 都大呼拍手。(冰心《斯人独憔悴》)

พูด	ได้	อย่างองอาจผ่าเผย
p ^h u:t ⁴¹	<u>daj⁴¹</u>	<u>ja:ŋ²¹ʔoŋ³³ʔa:t²¹p^ha:21p^hr:j¹⁴</u>
说	得	轩昂

(“อย่างองอาจผ่าเผย ja:ŋ²¹ʔoŋ³³ʔa:t²¹p^ha:21p^hr:j¹⁴” 与 “慷慨激昂” 相对应)

b. 那水上名人同祖父谈话时, 翠翠虽装作眺望河中景致, 耳朵却把每一句话听得清清楚楚。(沈从文《边城》)

ฟัง	คำพูด	ทุก	ประโยค	ได้	อย่างชัดเจน
faŋ ³³	k ^h am ³³ p ^h u:t ⁴¹	t ^h uk ⁴⁵	pra ²¹ jo:k ²¹	<u>daj⁴¹</u>	<u>ja:ŋ²¹te^hat⁴⁵tce:n³³</u>
听	话	每	句	得	清楚

(“อย่างชัดเจน ja:ŋ²¹te^hat⁴⁵tce:n³³” 与 “清清楚楚” 相对应)

c. …… , 但是她近来却喜欢写白话信, 并且写得很工整, 甚至于把 “的” “底” “地” 三个字的用法也分别清楚。(巴金《家》)

เขียน	ได้	อย่างเรียบร้อยสวยงาม
k ^h ian ¹⁴	<u>daj⁴¹</u>	<u>ja:ŋ²¹riap⁴¹ro:^j45suaj¹⁴ŋa:m³³</u>
写	得	又整齐又漂亮

(“อย่างเรียบร้อยสวยงาม ja:ŋ²¹riap⁴¹ro:^j45suaj¹⁴ŋa:m³³” 与 “很工整” 相对应)

(8a) – (8c) 中, 由于汉语句所表达的意义在泰语句中被理解为动作者进行某种动作的能力 (能不能实现的可能义), 还表示该动作已经完成 (完成义), 而且也出现了动作进行后的状态或结果, 所以泰语中, “ได้ daj⁴¹” 与 “อย่าง ja:ŋ²¹” 可以共现。如 (8a) 中, “说得慷慨激昂” 表达为 “พูดได้อย่างองอาจผ่าเผย p^hu:t⁴¹daj⁴¹ja:ŋ²¹ʔoŋ³³ʔa:t²¹p^ha:21p^hr:j¹⁴”: “พูดได้ p^hu:t⁴¹daj⁴¹” 表示 “能说、说了”; “อย่างองอาจผ่าเผย ja:ŋ²¹ʔoŋ³³ʔa:t²¹p^ha:21p^hr:j¹⁴” 表示 “(说得) 很轩昂” (说的状态或结果)。“อย่าง ja:ŋ²¹” 在这里应视为补语的内部成分, 表示动作进行之后的状态。(8b) – (8c) 同理。

4.2 泰语 “อย่าง ja:n²¹” 字结构作为 “得” 字结构的对应形式的强制性分析

泰语 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构确实能与汉语 “中心语+得+情态补语” 相对应。我们认为，其作为该汉语结构的对应形式是否具有强制性是我们应该进一步讨论的问题：如果语料中的 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构能使用其他语言形式来代替，就意味着该结构不具有强制性；如果只能使用 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构为对应形式，就意味着其具有强制性。另外，我们还要讨论译者选择 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构为对应形式的潜在原因。

考察发现，在九部文学作品中，以 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构为 “中心语+得+情态补语” 结构的对应形式共有 77 例⁵。通过句法操作后，我们认为这 77 个句子其实可以不使用 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构来表达，即可把它们转换成其他表达形式，这些形式主要是 “中心语+得+情态补语” 结构的泰语典型对应形式，它们都能保留汉语原句的基本意思。然而，有的句子最好应该使用 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构为其对应形式。我们这里将这些 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构的转换情况总结如下：

表 1 “中心语+อย่าง ja:n²¹+状语” 结构与其他结构的转换情况

转换的结构	例句	数量 (77)
		百分比 (100%)
中心语+状语 (不能出现 “ได้ daj ⁴¹ ”、“จน teon ³³ ”)	原句：大群的债权者在林家铺子里 吵闹得异常厉害 对应句：ส่งเสียงทะเลาะวิวาทกันอย่างรุนแรง 转换为：ส่งเสียงทะเลาะวิวาทกันรุนแรง	41
		53.25%
中心语+ได้ daj ⁴¹ +状语 (“ได้ daj ⁴¹ ” 后可以加 “อย่าง ja:n ²¹ ”)	原句：事情果然 办得很快 对应句：เรื่องดำเนินการไปอย่างรวดเร็ว 转换为：เรื่องดำเนินการไปได้เร็ว(มาก)	20
		25.97%
省略 “อย่าง ja:n ²¹ ” 的 “中心语+ได้ daj ⁴¹ +状语”	原句：……，并且 写得很工整 对应句：ฉินพูดได้น่าฟังและอย่างมีเหตุผล 转换为：ฉินพูดได้น่าฟังและมีเหตุผล	11
		14.29%
由 “จน teon ³³ ” 连接的 主从句	原句：他的眼 红得可怕 对应句：นัยน์ตาของเขาแดงก้ำอย่างน่ากลัว 转换为：นัยน์ตาของเขาแดงก้ำจนน่ากลัว	4
		5.19%
主谓谓语句	原句：生了个女儿 长得还端正 对应句：มีลูกสาวคนหนึ่งก็เติบโตมาอย่างเรียบร้อย 转换为：มีลูกสาวคนหนึ่งก็หน้าตาสะสวย	1
		1.30%

⁵ 在 9 部文学作品中，本文所收集到的 “中心语+得+情态补语” 结构一共为 675 例。该结构的泰语对应形式多样，其中 “动+状” 结构出现的频率最高 (204 个：30.22%)，其次是由 “จน teon³³” 连接的复合句 (131 个：19.41%)，第三是 “中心语+อย่าง ja:n²¹/ได้อย่าง daj⁴¹ja:n²¹+状语” 结构 (77 个：11.41%)。其他对应形式的出现频率都较低，比如 “两个小句 (两个小句之间没有出现连接词)”、“连动结构”、“不保留谓语中心词，将补语升级为谓语中心词”、“中心语+ได้ daj⁴¹+状语” 等。由于关于 “中心语+得+情态补语” 结构在泰语中的表达形式分析不属于本研究的范围，所以在此不再一一阐述。



第一种情况，我们可以把原来的“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构转换成“中心语+状语”结构。状语直接接在谓语中心词之后表修饰是泰语普遍使用的形式。该结构中不能出现“ได้ daj⁴¹”、“จน teon³³”。原因在于当这两个词出现时，句子所表达的意思会与汉语原句所表达的不一样。例如：

(9) a. 十一点钟光景，大群的债权人林家铺子里吵闹得异常厉害。（茅盾《林家铺子》）

ส่งเสียงทะเลาะวิวาท กัน (อย่าง) รุนแรง
 son²¹siaŋ¹⁴h^{a45}lɔ⁴⁵wi⁴⁵wa:t⁴¹ kan³³ ja:ŋ²¹run³³rɛ:ŋ³³
 吵闹 互相 厉害

吵闹得很厉害

b. 她们谈得很高兴，蕙听见了觉新的话，便转过头对觉新淡淡地一笑，推辞说：“我不大会打牌，大表哥，还是请你打。”（巴金《春》）

กำลังคุย กันเอง อย่างออกรส
 kam³³laŋ³³ khuj³³ kan³³ʔe:ŋ³³ ja:ŋ²¹ʔɔ:k²¹rot⁴⁵
 正 谈 互相 起劲

可以说成

กำลังคุย กัน ออกรส
 kam³³laŋ³³ khuj³³ kan³³ ʔɔ:k²¹rot⁴⁵
 正 谈 互相 起劲
 正谈得起劲

(9a) 中，“อย่าง ja:ŋ²¹”可以省略，即把“รุนแรง run³³rɛ:ŋ³³”直接放在谓语中心词之后即可。

(9b) 中，也可以使用“中心语+状语”结构为对应形式，但是只省略句中的“อย่าง ja:ŋ²¹”可能还不够。我们还要稍微调整一下词与词之间的搭配，才能使句子的表达更加自然：能说“กำลังคุยกัน ออกรส kam³³laŋ³³khuj³³kan³³ʔɔ:k²¹rot⁴⁵”，而不能说“กำลังคุยกันเองออกรส kam³³laŋ³³khuj³³kan³³ʔe:ŋ³³ʔɔ:k²¹rot⁴⁵”。上述两例使用“中心语+状语”结构为对应形式时，在谓语中心语之后不能出现“ได้ daj⁴¹”、“จน teon³³”。虽然这两个词都是“得”的对应词，但是因为其本身的语义还不如“得”那么虚，所以有时候它们的出现却使句子的意思不同于带“得”结构所表达的意思。“ได้ daj⁴¹”还包含着“可能、完成”等义，“จน teon³³”还包含着“直到、以至”等义，若汉语“中心语+得+情态补语”结构所表达的意思不涉及这些意义，那么句中就不需要出现“ได้ daj⁴¹”或者“จน teon³³”。

第二种情况，我们可以把原来的“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构转换成“中心语+ได้ daj⁴¹+状语”结构，而且“อย่าง ja:ŋ²¹”可以放在“ได้ daj⁴¹”之后或者不出现。例如：

(10) 虎妞在毛家湾一个大杂院里租到两间小北房；马上找了裱糊匠糊得四白落地；求冯先生给写了几个喜字，贴在屋中。（老舍《骆驼祥子》）

ดำเนินการ ไป อย่างรวดเร็ว
 dam³³nɔ:n³³ka:n³³ paj³³ ja:ŋ²¹ruat⁴¹rew³³
 办 下去 迅速

可以说成



ดำเนินการ ไป (ได้) (อย่าง) รวดเร็ว
 dam³³nr:n³³ka:n³³ paj³³ daj⁴¹ ja:ŋ²¹ruat⁴¹rew³³
 办 下去 得 迅速
 办得很快

(10) 中，我们可以把“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构转换成情态补语的泰语典型对应形式：“中心语+ได้ daj⁴¹+状语”，即“ดำเนินการไปได้รวดเร็ว dam³³nr:n³³ka:n³³paj³³daj⁴¹ruat⁴¹rew³³” 或者还保留着“อย่าง ja:ŋ²¹”，即“ดำเนินการไปได้อย่างรวดเร็ว dam³³nr:n³³ka:n³³paj³³daj⁴¹ja:ŋ²¹ruat⁴¹rew³³”。此外，还可以使用更自然的、更简短的表达形式，即“ดำเนินการได้เร็ว dam³³nr:n³³ka:n³³daj⁴¹rew³³”。这几种表达形式同样能与“办得很快”相对应。此外，由于句子的意思没有强调可能义、完成义，所以“ได้ daj⁴¹”可以不出现。当“ได้ daj⁴¹”不出现时，该对应形式其实就是“中心语+状语”结构的表达形式。

第三种情况与第二种情况很相似。其原来的对应形式是“ได้ daj⁴¹”、“อย่าง ja:ŋ²¹”共现的形式。我们可以把“อย่าง ja:ŋ²¹”省略，而且“ได้ daj⁴¹”在一些情况下也可以省略。例如：

(11) 琴的这番话，尤其是琴说话的调子使淑英感动，这是她不曾料到的，然而现在却意外地来了。琴说得那么自然，那么有理。（巴金《春》）

พูด ได้ อย่างน่าฟังและอย่างมีเหตุผล
 pʰu:t⁴¹ daj⁴¹ ja:ŋ²¹na:⁴¹faŋ³³le⁴⁵ja:ŋ²¹mi:³³he:t²¹pʰon¹⁴
 说 得 好听而有道理
 可以说成

พูด น่าฟังและมีเหตุผล
 pʰu:t⁴¹ na:⁴¹faŋ³³le⁴⁵mi:³³he:t²¹pʰon¹⁴
 说 好听而有道理

(11) 中，省略了“ได้ daj⁴¹”、“อย่าง ja:ŋ²¹”的表达形式其实就是“中心语+状语”结构。其也能充当“说得那么自然，那么有理”的对应形式。

可见，第一种情况到第三种情况的共同点是我们可以把“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构转换成“中心语+状语”结构。也就是说，只要使用泰语形式更简单的“中心语+状语”结构就足以充当汉语情态补语的基本对应形式。我们得出这样的结果正好与 Numtong (2020) 的观点相当一致。

第四种情况，我们可以把“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构转换成“中心语+จน teon³³+从句”结构。一般当谓语中心词与情态补语之间的语义关系为致使义时，基本上都能以这种形式为其对应形式。例如：

(12) 他的眼红得可怕，眼角堆着一团黄白的眵目糊；（老舍《骆驼祥子》）

แดงก่ำ อย่างน่ากลัว
 de:ŋ³³kam²¹ ja:ŋ²¹na:⁴¹klua³³
 红润 可怕
 可以说成
 แแดงก่ำ จน น่ากลัว
 de:ŋ³³kam²¹ teon³³ na:⁴¹klua³³
 红润 直到 可怕
 红得可怕

(12) 中, 由于谓语中心词“红”与情态补语“可怕”之间的语义关系可以理解为致使关系, 即表示“(因为)眼睛红, 红到使人觉得可怕”, 所以我们可以使用由“จน teon³³”连接的主从句表达。

第五种情况, 转换的结构比较特殊, 即我们把“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构转换成主谓谓语句。句中不能出现“ได้ daj⁴¹”、“จน teon³³”以及“อย่าง ja:ŋ²¹”。例如:

(13) 生了个女儿长得还端正, 却又要招祸! 早些定了亲, 也许不会出过岔子? (茅盾《林家铺子》)

เติบโตมา	อย่างเรียบร้อย	
tr:p ²¹ to: ³³ ma: ³³	ja:ŋ ²¹ riap ⁴¹ ro:j ⁴⁵	
长大	端正	
可以说成		
ลูกสาว	หน้าตา	สวย
lu:k ⁴¹ sa:w ¹⁴	na: ⁴¹ ta: ³³	sa: ²¹ suaj ¹⁴
女儿	长相	好看、漂亮
女儿长得好看		

(13) 中, “长得还端正”可以使用泰语的主谓短语表达, 即“หน้าตาสะสวย na:⁴¹ta:³³ sa:²¹suaj¹⁴ (长相好看)”。一般情况下, 当“得”字结构中充当谓语中心词为“长”时, 译者会优先选择本文提出的形式来表达。如 Numtong (2020: 102) 所说, “我妹妹长得很漂亮: 泰语中没有这样的用法。这个句子的翻译, 当译者使用直译法会使得泰国读者觉得很不自自然 (我妹妹长得很漂亮 ภาษาไทยไม่มีการใช้ในลักษณะนี้ การแปลประโยคนี้เมื่อผู้แปลแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยตรงตัวจะทำให้ผู้อ่านชาวไทยรู้สึกผิดปกติทันที) ”。

值得注意的是, 虽然我们能够把这些“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构转换成其他对应形式, 但是该结构作为“得”字结构的对应形式并非没有其本身的语义特点。我们认为译者选择这种对应形式的原因可以从深层语义、语体等角度进行解释:

第一, 语义角度。从基本语义上看, “อย่าง ja:ŋ²¹”字结构与其他语言形式, 尤其是与“中心语+状语”结构相比, 两者没有明显的差异。然而, 从更深层次的语义来看, “อย่าง ja:ŋ²¹”的出现更能体现出其后成分的状态义: “อย่าง ja:ŋ²¹”的出现, 能把情态补语的“结果状态”义更好地表达出来。尤其是“状态”义的表达, 如果使用“中心语+状语”结构, 其表达的“结果状态”义就不如“中心语+อย่าง ja:ŋ²¹+状语”结构表达的那么清楚。例如语料中与“哭得十分凄惨”相对应的是“ร้องไห้อย่างเสียอกเสียใจ ro:ŋ⁴⁵haj⁴¹ja:ŋ²¹sia¹⁴?ok²¹sia¹⁴teaj³³”, 如果该泰语对应形式中不出现“อย่าง ja:ŋ²¹”, 我们可以把“เสียอกเสียใจ sia¹⁴?ok²¹sia¹⁴teaj³³ (十分凄凉)”理解为用于修饰“ร้องไห้ ro:ŋ⁴⁵haj⁴¹ (哭)”的状语, 也可以理解为第二个谓语, 即表示动作作者的第二个动作 (动作性比状态性更强)。

第二, 语体角度。在文学作品中, 一般语言的特点就是生动性、形象性等, 以帮助读者跟踪作者的思路。“อย่าง ja:ŋ²¹”字结构的使用正好能体现这样的表达效果, 因为该结构含有描写性意义 (参考魏雅静, 2024a)。在口头交际中, 因不太需要也不要求语言形式的描写性意义而不经常使用这样的形式进行交流。除了发现“อย่าง ja:ŋ²¹”的出现与语体因素有关以外, 我们还发现与



“อย่าง ja:n²¹” 构成状语的词语也具有形式上的特点：在我们语料中，“อย่าง ja:n²¹” 后的词语基本上都是形式比较复杂的复合词或短语，如“จำได้อย่างแม่นยำ team³³daj⁴¹ja:n²¹mɛ:n⁴¹jam³³（与‘记得真真的’相对应）”、“มองเห็นอย่างถนัดชัดแจ้ง mo:n³³hen¹⁴ja:n²¹t^ha²¹nat²¹tɕ^hat⁴⁵tɕɛ:n⁴¹（与‘看得清清楚楚’相对应）”等。这些复合词或短语常常与“อย่าง ja:n²¹” 共现的原因是因为其所包含的描写性意义比形式相对简单的单词更强，不适合用于口头交际中。在我们日常口语里倾向于使用更简单的形式，如说成“จำ(ได้) แม่น team³³ (daj⁴¹) mɛ:n⁴¹”、“เห็นชัด (มาก) hen¹⁴tɕ^hat⁴⁵ (ma:k⁴¹)” 等“中心语+状语”结构。

可见，虽然泰语中存在汉语“地”、“得”两个标记的对应词，但是由于“อย่าง ja:n²¹” “ได้ daj⁴¹” 还保留其实在意义，因此它们充当状语标记和补语标记的功能受到限制。此外，泰语语法系统不像汉语语法系统那样对动词前后的修饰成分具有比较明显的区分，从上述的汉语“中心语+得+情态补语”的泰语表达形式来看，让我们知道“อย่าง ja:n²¹” 字结构的确能够与该汉语结构相对应。这样，我们的研究结果还为汉语情态补语的泰语表达形式提供了以往研究可能没太注意的对应现象。我们认为，这种对应情况可能会给我们带来一些问题：一方面是翻译上的问题。在没有语境的情况下，泰语“อย่าง ja:n²¹” 字结构既可以翻译为汉语状中结构，也可以翻译为中补（述补）结构。因此，译者要更加注意选择最合适的目的语的语言形式。另外，这还涉及到相关研究中调查问卷的设计问题，尤其是在设计泰汉翻译题的时候，设计问卷者应该提供更多的上下文信息。另一方面是教学上的问题。在进行汉语语法教学时，汉语教师，尤其是本土教师应该注意使用对比教学方法。比如“อย่าง ja:n²¹” 字结构虽然是“状语+地+中心语”结构的典型对应形式，但其也可以用作“得”字结构的对应形式。教师应该能清楚地解释为何会产生这种复杂的对应情况。

五、结语

从九部文学作品及其泰译版出发，考察泰语“中心语+อย่าง ja:n²¹+状语”结构与汉语“中心语+得+情态补语”结构相对应的情况，发现该泰语结构属于其中的对应形式。我们认为，其原因如魏雅静（2024a）所说，由于“อย่าง ja:n²¹” 字结构具有[+后于动作]的语义特点，所以它有可能充当汉语述补结构的对应形式。此外，该结构之所以具有这样的语义特点，是因为受时间顺序原则所制约。魏雅静（2024b）认为从时间顺序上看，“อย่าง ja:n²¹” 引导的状语后置于谓语中心词意味着该成分发生的时间晚于谓语中心词（或同时发生）。此外，我们证明了不该把“อย่าง ja:n²¹” 视作补语标记“得”的对应词。在我们收集到的语料中出现了“ได้ daj⁴¹、อย่าง ja:n²¹” 共现的例句，其中“อย่าง ja:n²¹” 的出现致使其后成分的状态意义受到凸显。对于“อย่าง ja:n²¹” 字结构充当“得”字结构的对应形式的强制性问题，我们认为“อย่าง ja:n²¹” 字结构作为对应形式不具有强制性，可以将语料中的所有泰语相关例句表达为其他形式如“中心语+得+情态补语”结构的典型对应形式，即带“ได้ daj⁴¹、จน teon³³” 的结构，或者不带任何语法标记的“中心语+状语”结构。但是由于语义、语体等因素对汉语情态补语的对应形式的选择具有一定的影响，所以“อย่าง ja:n²¹” 字结构在这些文学作品中的出现具有一定的价值，不是译者随意使用的。最后，这种对应现象告诉我们应该注意泰汉翻译、汉泰状补语研究中调查问卷设计等问题。在后续的研究中，我们认为可以考



虑到其他相关问题如考察“中心语+得+情态补语”结构在泰语表达中的整体情况、泰国汉语学习者“汉语状补语”的习得情况研究，尤其是当一个词语既能作状语也能作补语的问题，学习者是否能意识到汉语状语和补语在语义表达上的差异等。

参考文献

- 巴金. 巴金选集. 第2卷, 春. [M]. 四川: 四川文艺出版社, 2015.
- 巴金. 家. [M]. 北京: 人民文学出版社, 2013.
- 巴金. 灭亡. [M]. 上海: 上海人民出版社, 2008.
- 冰心. 斯人独憔悴. [M]. 福建: 福建人民出版社, 2012.
- 陈艳艳. 现代汉语“得”和泰语“ได้”的用法及语法化对比: [硕士学位论文]. [D], 广西: 广西民族大学硕士学位论文, 2009.
- 丁玲. 莎菲女士的日记. [M]. 广东: 花城出版社, 2010.
- 老舍. 骆驼祥子. [M]. 北京: 人民文学出版社, 2022.
- 刘永君. 汉语补语在泰语中的对应表达形式及偏误研究: [硕士学位论文]. [D], 广东: 暨南大学硕士学位论文, 2008.
- 胡发宜. 泰国学生汉语补语习得研究: [硕士学位论文]. [D], 广西: 广西民族大学硕士学位论文, 2008.
- 李妙莲. 国学生汉语情态补语偏误研究: [硕士学位论文]. [D], 吉林: 东北师范大学硕士学位论文, 2019.
- 刘月华、潘文娒、故 韡. 实用现代汉语语法. [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- 茅盾. 林家铺子. [M]. 北京: 人民文学出版社, 2017.
- 沈从文. 边城. [M]. 北京: 天地出版社, 2017.
- 魏雅静. 从三个平面论状语标记“地”的泰语对应词——以21部中国现当代小说及其泰译本为例, 中国学论文集: 泰国皇后大学建校25周年, 2024a: 1-22.
(https://issuu.com/imu-mfu/docs/bc2_2023?fr=xKAE9_zU1NQ)
- 魏雅静. 语言类型学视角下汉泰语“状+‘地’”“‘อย่าง ja:n²¹’+状”的语序及状语标记的分布规律. [J]. 中国语言文化学刊, 2024b, 11(1): 91-106.
- 吴福祥. 从“得”义动词到补语标记——东南亚语言的一种语法化区域. [J]. 中国语文, 2009, (3): 195-211+287.
- 中国现代文学馆. 吴组缃代表作: 一千八百担. [M]. 北京: 华夏出版社, 2009.
- Bandhamedha, Navavan. Thai Grammar. [M]. Bangkok: Research and Publication Division, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, 2022.
- Numtong, Kanokporn. The Study of Translation Problems of the Attributives and Complements from Chinese to Thai for Developing Chinese to Thai Translation Skills. [J]. Journal of Language and Linguistics, 2020, 38(2): 89-105.
- Ritthaporn, Bung-Orn. Adverbs in the Thai Language: Master Dissertation. [D]. Chulalongkorn University, 1969.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : SUPIDCHAYA AMKID
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Thammasat University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Grammar
	Address (地址) : Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Khlong Luang District, Pathum Thani

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : NUTTHA BUNTHANATHEERACHOT
	Highest Education (最高学历) : M. A.
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : Modern and Contemporary Chinese Literature
	Address (地址) : Department of Chinese Language, Faculty of Liberal Arts, Rangsit University, Muang, Pathum Thani